

This file was downloaded from the institutional repository BI Brage - <http://brage.bibsys.no/bi> (Open Access)

Language use by two newly elected French presidents: Jacques Chirac and Nicolas Sarkozy

**Terje Selmer
BI Norwegian Business School**

This is the author's final, accepted and refereed manuscript to the article published in

International Journal of Innovative Interdisciplinary Research,
1(2011)1: 81-110

This is an Open Access Journal. The article was first published in the *International Journal of Innovative Interdisciplinary Research* . <http://www.auamii.com/content.html>

Language Use by Two Newly Elected French Presidents: Jacques Chirac and Nicolas Sarkozy

Terje Selmer

Norwegian School of Management (BI)

ABSTRACT

The aim of this paper is to compare Jacques Chirac's ten most frequently used words - nouns and adjectives - during the months that followed his inauguration as French president in 1995 with Nicolas Sarkozy's use of the same words in the corresponding period in 2007. The material is taken from the official presidential web-site in Paris and has been categorized by two French linguistic computer programs. After an overall comparison of the two presidents' use of French word classes, resemblances and differences are studied at the word level by comparing their immediate linguistic contexts.

Keywords: word frequency, contexts, stylistic level

INTRODUCTION

The purpose of this study is to examine the most frequent words that two newly elected French presidents used in their initial phase in office. Jacques Chirac inaugurated his two terms as president on the 17th of May 1995. He was succeeded by Nicolas Sarkozy on the 16th of May twelve years later (2007). All French presidential speeches, interviews, interventions and messages are chronologically made accessible on the official web-site "Présidence de la République"¹. This is the source of the documents treated in this study. For the present analysis, they have been turned into rtf. files and categorized linguistically by two French computer programs, Cordial Analyseur (2004) and Hyperbase (2006). The comparison covers their initial months as Presidents of France, from the date when they took office through the month of August.

In May, June, July and August 1995 and 2007, Chirac and Sarkozy respectively pronounced 89924 and 203650 (computerized) words.

Table 1. Sources. (The categories are established by the presidential office).

	Chirac May – August 1995	Sarkozy May – August 2007
discours	11	
allocutions	6	24
conférences de presse	11	10

¹ <http://www.elysee.fr/accueil/>

point de presse	5	8
messages	7	6
rencontre avec la presse	1	
lettres	6	28
réponse	3	
préface	1	
télégramme	2	
toast	1	
adresse	1	
débat	1	
déclaration		5
intervention		2
élection		1
interview		8
entretien		1
communiqué		1
Σ	56	95
Total number of words	89924	203650

Thus, in their initial period, Sarkozy produced almost 70% more items than Chirac. It is probable that this may be explained at least partly to a difference in temperament, Sarkozy being active, impatient and prolific compared to the more phlegmatic Chirac. Before their election, both were experienced ministers. Chirac's long and solid political career had enabled him to develop into an excellent speaker who definitely mastered the traditional French rhetoric. Sarkozy's career before becoming president was shorter but at the beginning of his presidential period he was eager to introduce reforms in France and this led him to deliver more speeches and messages. In his excellent study, Mayaffre (2004) has shown that Chirac placed himself linguistically in a neutral position compared to his predecessors. Compared to General de Gaulle, Pompidou, Giscard d'Estaing and Mitterrand, Chirac does not show any original tendency when he chooses his words. Eloquence is not, however, a guarantee for political success. Chirac's second term proves this. The French generally appreciate a good speaker but they are a pragmatic people and want to see results of the eloquence to which they are exposed.

A study based on single terms alone has its obvious limitations concerning the message conveyed in the texts. The object is not to describe the contents in them, but to determine the two presidents' linguistic means of expression and compare these.

DISTRIBUTION OF WORD CLASSES

As one would expect to find in a French word corpus, nouns constitute the most frequent word class for both presidents, representing 20% of the material². If we add adjectives the noun group amounts to 25.9% (Chirac) and 25.2% (Sarkozy).

Infinitives and finite verb-forms, participles included represent 12.9% (Chirac) and 13.5% (Sarkozy).

² In absolute terms, function words such as articles, possessive and demonstrative adjectives and pronouns would change this order. The preposition group is at the same level as the verb group, for example (Chirac: 12.2%, Sarkozy 11.8%).

Table 2. Word classes (% of total words)

	Chirac 1995	Sarkozy 2007
Nouns	20%	20%
Adjectives	5.9%	5.2%
Verbs	12.9%	13.5%
Adverbs	6.2%	5.9%

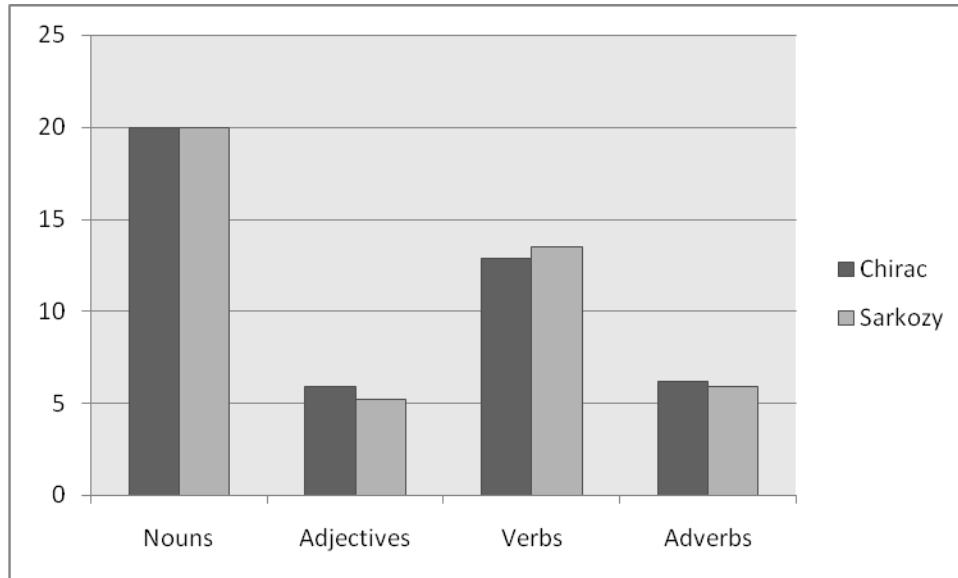


Figure 1. Word classes in percent of total words

This chart shows a remarkable resemblance between the two. Sarkozy does not deviate significantly from Chirac as far as the size of the word classes is concerned. Since nouns, adjectives, verbs and adverbs constitute the most significant content words, we can establish a list based on frequency of the words they used. A comparison of Chirac 1995 and Sarkozy 2007 produces the following table of nouns and adjectives. The numbers are syntactic occurrences; asterisks denote words that are used by both presidents.

Table 3. The 30 most frequent Nouns and Adjectives

	Chirac 1995			Sarkozy 2007		
1	pays	312	*	France	799	*
2	France	311	*	pays	529	*
3	européen	183	*	Europe	449	*
4	grand	180	*	politique (N)	433	*
5	problème	173		européen	397	*
6	Europe	163	*	grand	383	*
7	développement	142		ministre	344	*
8	Etat	133	*	travail	315	
9	président	132	*	monde	311	*
10	chose	123	*	président	309	*
11	monde	122	*	État	303	*
12	fois	121		Français	289	

13	effort	113		Afrique	252	*
14	union	112	*	question	244	
15	emploi	110		homme	243	*
16	part	107		république	225	
17	force	110		chose	216	*
18	politique (N)	99	*	droit	204	*
19	accord	97		publique	200	
20	ministre	97	*	politique (a)	199	
21	homme	97	*	entreprise	192	
22	international	95		an	186	
23	Afrique	94	*	réforme	170	
24	domaine	91		responsabilité	165	
25	point	91		union	165	*
26	moyen	91	*	objectif	164	
27	nation	86		vie	163	
28	conseil	86		place	160	
29	gouvernement	84		année	160	
30	droit	83	*	moyen	159	*

This table shows that 16 out of their 30 most frequent words were uttered by the two presidents. The most remarkable single difference is perhaps Chirac's frequent use of problème (Sarkozy uses it 143 times). In addition, Chirac uses développement more frequently than Sarkozy, likewise emploi and force. Apart from gouvernement and probably conseil (des ministres), many of his words are of abstract character: chose, fois, part, accord, international, domaine, point, nation.

This study will examine Chirac's ten most frequent words (nouns or adjectives). Nouns will be investigated with regard to the two following criteria (when possible and meaningful) and compared to Sarkozy's use of the same words:

1. The noun's combination with adjectives or with other nouns (N1 + preposition + N2).
2. The noun's combination with verbs.

Adjectives will be studied with regard to their contexts. The cited combinations appear normally four times or more in the two corpora.

France

Chirac: 311

Sarkozy: 799

The fact that pays is the most frequent noun in the 1995 Chirac corpus is a coincidence due to the limitation in time. All French presidents have always had France as the most frequent word at an annual rate.

France + Adjective

France is not preceded by any adjective in the two corpora.

Chirac uses very few combinations France + adjective: la France combattante / travailleuse/ entrepreneurante / équilibrée / allante / forte.

Sarkozy does not often combine France with an adjective either. The adjectives he used are multiple, apaisée, réconciliée, mal connue, entière, libre, all once and forte (twice).

Chirac has 6 occurrences of the relative construction la France qui ... with six different verbs. In the Sarkozy corpus there are 16 occurrences with 16 different verbs.

The infrequent number of qualifiers and the fact that they are seldom repeated indicates that France is a concept that rarely needs a characterization and when the presidents add a qualifying element it is invariably to give a positive image of their country.

N + de + France

Chirac: 69 (22%)

Sarkozy: 180 (22.5%)

Table 4. Noun1 + de + France (% of France)

Chirac 1995	Sarkozy 2007
Noun 1	Noun1
idée 6 1.9%	politique 11 1.3%
nom 4 1.2% *	histoire 11 1.3%
soutien 4	problème 7 0.8%
	intérêt 6 0.7%
	nom 5 0.6% *
	action 4 0.5%

Mais il y a aussi la France, une certaine idée de la France, droite, généreuse, fidèle à ses traditions, à son génie. (Chirac, le 16 juillet 1995)

Vous l'aurez compris, la politique de la France telle que je la conçois, ne sera pas marquée du sceau de l'attentisme, ni en matière de politique intérieure, ni en matière de politique européenne, ni en matière de politique étrangère. (Sarkozy, le 16 mai 2007)

A little more than 1/5 of the occurrences of France for both presidents are found in this construction. Neither of them seems to have a preference for a first noun. The noun nom is exclusively used here in the expression au nom de la France. As for problème de la France, see the discussion under problème.

France + Verb

France as subject

In the following table, all the verbs are main verbs unless otherwise indicated.

Table 5. Verbs having France as subject

Chirac 1995			Sarkozy 2007		
être	22	*	être	56	*
avoir	9	*	avoir	30	*
souhaiter	9		vouloir (aux)	18	
devoir (aux)	9	*	devoir (aux)	14	*
prendre	6	*	pouvoir (aux)	14	*
attacher	5		faire	8	
pouvoir (aux)	4	*	vouloir	7	
signer	3		s'engager	5	
apporter	3		mettre	5	
...			prendre	5	*
vouloir	1		disposer	4	
			travailler	4	

As expected, être and avoir are the most frequent main verbs. Prendre is the only other main verb common to the two presidents. The small number does not permit any conclusions. The following remarks will show the use of France as subject of être, avoir and prendre and what kind of direct object the latter verb takes when France is subject.

France + être + Noun

In the Chirac corpus, France is subject of the verb être 22 times. Except for pays (twice), all the complements are different. (La France est une grande nation scientifique... / la France n'est pas demandeur/ la France est le plus gros contributeur ...) There is no tendency regarding the second noun.

Despite Sarkozy's numerous public appearances the material does not show any particular tendency either. The sequence France + être + Noun reveals that pays is the most frequent complement with 8 occurrences:

La France est un pays qui s'est engagé dans le nucléaire, ... (Sarkozy, le 23 mai 2007)

The second is amie (4 occurrences):

L'Afrique a besoin d'amis et la France est l'amie de l'Afrique. (Sarkozy, le 26 juillet 2007)

Chirac and Sarkozy have only pays and amie in common as complement. The significance of pays will be discussed below.

France + être + Adjective

The Chirac corpus has 13 occurrences where the complement is an adjective. Two phrases have the same complement, attentif:

La France est néanmoins attentive à ce que l'organisation commune du commerce soit bien mise en place avant que l'on aille plus loin dans des mesures de libre échange. (Chirac, le 10 juin 1995)

The other adjectives are: attaché (à), contrarié, décidé (à), engagé, favorable (à), fidèle, fort, hostile (à), porteur, prêt (à), riche

The adjectives attaché (à), décidé (à), engagé (à), favorable (à), fidèle (à) hostile (à) and prêt (à) indicate an expression of will. Jacques Chirac defines his country's attitudes.

The Sarkozy corpus consists of 30 phrases.

The most frequent adjective is prêt (à + infinitive), 6 occurrences in all. The number is not impressive but together with other adjectives belonging to the same semantic area of will cited with Chirac above, they form a majority of the occurrences, 17 out of 30:

La France, pour sa part, est prête à y contribuer à hauteur de 10 millions d'euros. (Sarkozy, le 25 juin 2007)

Other adjectives in this field are attentif, favorable, disposé à, déterminé à, hostile à, rétif, and solidaire.

The sequence France is / is not is used by both presidents to present a positive France pursuing an active policy.

On the political level, this expression gives the presidents an opportunity to mark their constitutional role as head of State and head of the Executive.

France + avoir + Noun/Adjective

France, in the two presidents' speeches, has only three direct objects in common:

Table 6. Direct object of avoir

	Chirac	Sarkozy
avoir besoin de	2	4
destin	1	2
politique	1	1

There is no further resemblance connected to these expressions.

France + prendre + Noun

The total distribution of direct objects after prendre is as follows:

Table 7. Direct object of prendre

	Chirac	Sarkozy
avancée		1
initiative	3	1
engagement	1	2

part	1	
responsabilité		1
retard		1
rôle	1	

...la France a pris l'engagement de signer sans aucune réserve, dès qu'il sera prêt, c'est-à-dire probablement à l'automne de 1996 le traité portant interdiction définitive des essais nucléaires en vraie grandeur. (Chirac, le 14 juin 1995)

La France a pris des engagements, elle les respectera. (Sarkozy, le 7 juin 2007)

Can France take any step that is not positive or the reflection of a political will?

With France as subject, all direct objects and complements are of an abstract nature. This, combined with the abstract nature of "France" itself enables the presidents to adopt a rhetorical and often patriotic style without engaging their country in concrete terms, at least in any controversial matter.

Pays

Chirac: 312

Sarkozy: 529

Table 8. Pays + Adjective / pays + Noun (% of pays)

	Chirac 1995		Sarkozy 2007	
1	notre pays	40 (12.8%) *	notre pays	124 (23.4%) *
2	pays qui ...	31 (9.9%) *	pays qui ...	77 (14.5%) *
3	pays africains / d'Afrique	18 (5.7%) *	grand pays	23 (4.3%) *
4	pays de l'Europe / d'Europe	14 (4.4%) *	pays de l'Europe/ d'Europe	14 (2.6%) *
5	pays en développement	11 (3.5%)	pays européens	7 (1.3%) *
	pays en voie de développement	2		
6	grand pays	10 (3.2%) *	pays émergents	6 (1.1%)
7	pays européens	7 (2.2%) *	pays africains/d'Afrique	5 (0.9%) *
8	pays méditerranéens	7 (2.2%)	pays arabes	5 (0.9%)
9	pays tiers	7 (2.2%)	pays de l'UE	4 (0.7%) *
10	pays baltes	7 (2.2%)		
11	petit pays	6 (1.9%)		
12	pays du Nord	5 (1.6%)		
13	pays de l'Union européenne	5 (1.6%) *		
	pays industrialisés/industriels	5 (1.6%)		
14	pays riches	4 (1.6%)		

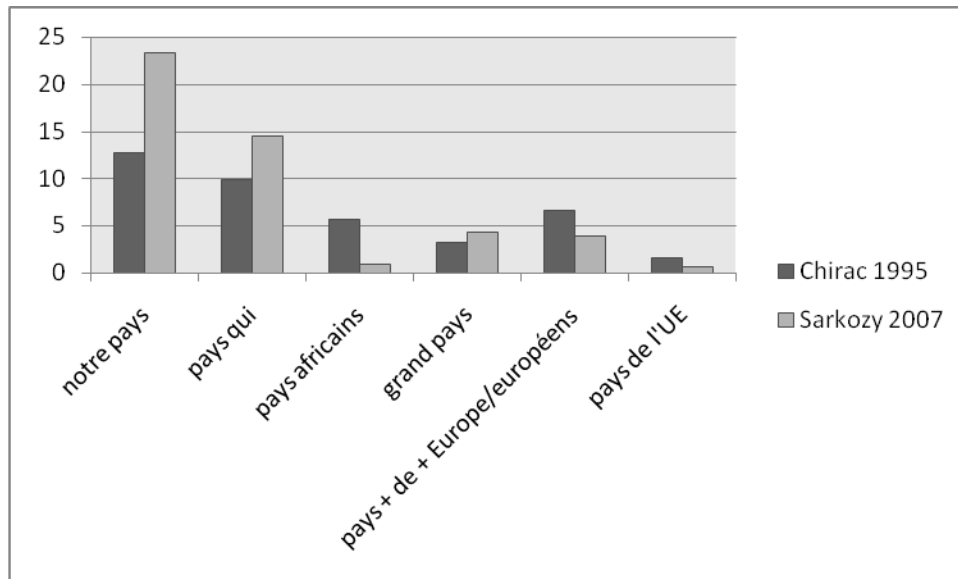


Figure 2. Pays + Noun/Adjective (% of pays)

The possessive adjective *notre* is the most frequent combination with *pays* for both presidents:

Défendre notre pays, en métropole et outre-mer, c'est non seulement assurer la protection du territoire national mais aussi garantir la sécurité et la cohésion du peuple français. (Chirac, le 17 mai 1995)

En relisant la liste des lauréats de ce festival qui est la mémoire, l'honneur et l'avenir du cinéma, je suis fier de notre pays qui incarne et défend l'exception culturelle, une exception qui a donné sa vitalité à la création contemporaine. (Sarkozy, le 20 mai 2007)

In fact, *notre pays* is a synonym for *la France*, just as *un pays* frequently refers to *France*:

Je n'ai pas pris cette remarque pour moi, d'abord, parce que je représente un pays qui est celui qui s'est engagé de la façon la plus déterminée et bien le seul, de façon militaire, au Burundi ... (Chirac, le 11 juillet 1995)

Moi, j'ai voté oui et j'ai été élu dans un pays qui a voté non. (Sarkozy, le 23 mai 2007)

To this may be added combinations like ... *du pays*, *ce pays*, *le seul pays*, *grand pays* (see *grand* below) of which several examples denote *la France*.

Dans ce monde incertain, instable et dangereux où les foyers de crise se multiplient jusqu'à nos portes, les armées de la République doivent maintenir en permanence leur compétence et leur disponibilité au service du pays. (Chirac, le 17 mai 1995)

Thus, *pays* increases the preponderance of the notion of *France* in the two presidents' speeches.

Both Chirac and Sarkozy went to Africa during their first three months in office. This accounts for African countries and is a reflection of the traditional ties between *France* and its former African colonies.

Pays en voie de développement (Developing countries) (Chirac) is replaced by emerging countries (Sarkozy). Sarkozy uses pays en développement only once (about Gabon). The general usage of pays émergent has increased during the last ten years.

Chirac uses émergent once:

Les pôles nouveaux seront constitués par des puissances émergentes telles que la Chine, l'Inde, mais aussi par des regroupements régionaux tels que le Mercosur, l'ASEAN, le Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe. (Chirac, le 31 août 1995)

For Sarkozy, China and India are not only puissances émergentes (an expression that he does not employ) but emerging giants:

- Deuxième défi: comment intégrer dans le nouvel ordre global les géants émergents que sont la Chine, l'Inde ou le Brésil? (Sarkozy, le 27 août 2007)

Central and Eastern European Countries (Les PECO) was a fixed expression in 1995:

Il y a une proposition de la Présidence française sur les chiffres qui devraient être retenus pour la période des cinq années à venir, à la fois pour l'Europe méditerranéenne et pour ce que l'on appelle les PECO, c'est-à-dire les pays d'Europe centrale et orientale, j'espère que cette proposition sera retenue et que la décision sera prise à Cannes. (Chirac, le 9 juin 1995)

Sarkozy does not use the expression at all. He speaks of l'Europe centrale or l'Europe de l'Est. In his first three months he does not combine the two.

Pays +Verb

Neither president combines pays with a particular verb. Furthermore, pays does not occur as subject or direct object of a sentence without a qualifier, e.g.

Je vous demande de rappeler sans cesse qu'en agissant ainsi notre pays respecte strictement ses engagements ... (Chirac, le 31 août 1995)

Vous avez l'honneur de représenter la France. C'est une responsabilité exigeante puisqu'il s'agit d'incarner un pays singulier, qui a beaucoup apporté au monde et qui a encore beaucoup à lui offrir; un pays qui porte des valeurs devenues des références universelles, ... (Chirac, le 31 août 1995)

Pays qui

Table 9. Verbs followed by *pays qui*

	Chirac	Sarkozy
avoir	11	10
être	8	5
voter	-	6
dire	-	5

Table 10. Direct object after *pays qui + avoir*

	Chirac	Sarkozy
besoin	5	1
monnaie	3	
richesse, liens, communautés	(3)	
histoire	-	2
hommes, projets, ambition, avenir, équivalent, à faire face, à rougir	-	(7)
	(Σ 11)	(Σ 10)

Pays qui + avoir

In four cases (out of 10) *pays* denotes France in the Sarkozy corpus. Of these, two are almost identical:

Nous sommes un pays qui a une longue histoire. (Sarkozy, le 26 juin 2007)

Mes chers amis, nous sommes un pays qui a une longue histoire. (Sarkozy, le 12 juillet 2007)

In three cases, *pays* means the European Union.

Vous savez sur le plan du développement, actuellement l'Union européenne et les Etats-Unis ont à peu près un PNB équivalent, c'est-à-dire une richesse équivalente. C'est à peu près deux pays qui ont, enfin deux régions, qui ont la même richesse. (Chirac, le 15 juin 1995)

Irrespective of the reference of *pays*, the two presidents have only one direct object in common: *besoin*. All the complements of *besoin* are different. Since all the other direct objects are different too, no tendency can be attached to this structure in this material.

Pays qui + être

All complements are different in the two corpuses, Chirac uses *accord* twice.

Pays qui + other verbs

Sarkozy comments on the fact that a majority of the French people voted against the European Constitution just before he took office, all six examples are in the *passé composé* tense:

Moi, j'ai voté oui et j'ai été élu dans un pays qui a voté non. (Sarkozy, le 23 mai 2007)

Un pays qui a voté oui, un pays qui a voté non partagent aujourd'hui la même analyse et la même volonté. Quelle analyse et quelle volonté ? (Sarkozy, le 31 mai 2007)

J'ai dit au Président polonais combien je pouvais comprendre la position exprimée par la Pologne, moi qui préside aujourd'hui un pays qui a voté " non " au référendum. (Sarkozy, le 14 juin 2007)

Unlike Chirac, Sarkozy uses the verb *dire* with [*pays*] *qui* as subject:

Mais la France restera un pays qui dira sa part de vérité. (Sarkozy, le 27 juillet 2007)

européen (adjective)

Chirac: 183

Chirac: 397

européen + Noun

Table 11. Noun + européen (% of européen)

Chirac 1995		Sarkozy 2007	
Union européenne	55 (30%) *	Union européenne	40 (10%) *
Conseil européen	25 (13.6%)*	Conseil européen	29 (7.3%) *
construction européenne	11 (6%) *	engagement(s) européen(s)	16 (4%)
Fonds européen de développement	10 (5.4%)	ministre des affaires étrangères et européennes	15 (3.7%)
Parlement européen	7 (3.8%)	partenaire(s) européen(s)	10 (2.5%)
pilier européen	7 (3.8%)	esprit européen	10 (2.5%)
pays européens	7 (3.8%) *	politique européenne	9 (2.2%)
		Constitution européenne	8 (2%)
		construction européenne	7 (1.7%) *
		Banque Centrale européenne	7(1.7%)
		pays européens	7 (1.7%) *
		conscience européenne	4 (1%)
		civilisation européenne	4 (1%)

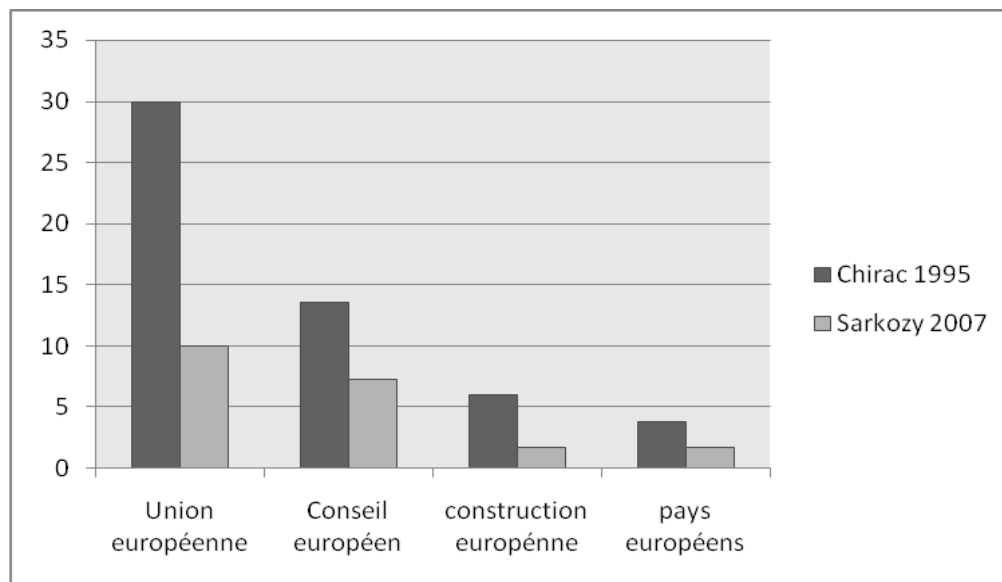


Figure 3. Européen as adjective (% of européen)

Is it a coincidence that the two most frequent expressions are the same for both presidents?

Il ne faut pas oublier que l'Europe, enfin l'Union européenne, est devenue aujourd'hui et de loin le premier bailleur de fonds dans le monde. (Chirac, le 15 juin 1995)

La première urgence, c'est de sortir l'Union européenne de sa paralysie actuelle, il est nécessaire pour cela que l'Allemagne qui exerce aujourd'hui la présidence de l'Union européenne et la France, qui a toujours été son partenaire privilégié en Europe s'entendent. (Sarkozy, le 16 mai 2007)

Enfin, le Conseil européen de Cannes a été l'occasion, pour la première fois, d'une grande réunion de famille, celle de l'Europe unie qui sera notre réalité de demain. (Chirac, le 11 juillet 1995)

Si on arrive à la table du Conseil européen en disant: « j'ai raison », on n'avance pas. (Sarkozy, le 5 juin 2007)

The most frequent construction concerning the European Union is Noun + de + l'Union (européenne).

Table 12. Noun + de + l'Union européenne (% of européen)

	Chirac	Sarkozy
présidence de l'Union européenne	7 3.8%	7 1.7%
pays de l'Union européenne	7 3.8%	6 1.5%
Président de l'Union européenne	4 2.1%	4 1%

Once again the two presidents use the same combinations most frequently.

Chirac's scores are slightly higher than Sarkozy's concerning construction européenne and pays européens (we could not expect Chirac to use Constitution européenne in 1995). Four of Chirac's expressions are also employed by Sarkozy.

The adjective européen is used by both presidents to characterize affairs and institutions almost exclusively related to the European Union and not to Europe as a continent; cf. the comment on pays de l'Europe centrale et orientale.

Nous avons également évoqué les problèmes de drogue et je vais dire très clairement à quel point ces problèmes étaient sensibles dans tous les pays européens - Helmut Kohl l'a également souligné fortement - et combien il était important qu'il y ait une véritable volonté, exprimée par la totalité des quinze, d'avoir une action forte, déterminée et homogène de lutte contre le fléau de la drogue. (Chirac, le 9 juin 1995)

D'ailleurs, qui peut imaginer après les drames qu'a vécus l'Espagne comme ceux qu'a connus l'Italie, qui peut imaginer que l'on n'ait pas besoin de travailler et de collaborer ensemble? C'est absolument indispensable et c'est la raison pour laquelle nous avons besoin d'une coopération européenne. (Sarkozy, le 31 mai 2007)

The tables show that the presidents share the same preferences: both use européen primarily in social and constitutional contexts.

Noun + européen + Verb

In the Chirac corpus, l'Union européenne is subject 7 times, never direct object. The only repeated verb is être (2 times).

As for Sarkozy, l'Union européenne is also subject 7 times and direct object 7 times. When it is in the subject position, être is the main verb 4 times. Otherwise, no particular verb is used more than twice by each president. When l'Union européenne is direct object, no single verb occurs more than twice. In spite of the low numbers, the presidents do not seem to differ, except for the direct object function.

Construction européenne is subject twice for both presidents, three times with être as verb. It is not found in the position of direct object but governed by prepositions with no common noun or verb as nucleus.

Table 13. Européen as Noun

Chirac 1995	Sarkozy 2007)
10	40

Even if the noun Européen does not figure among the most cited nouns it may be worth a short comment.

Sarkozy uses the noun Européen more than Chirac and he uses it in a slightly different syntactical way. Chirac never uses it as subject in the active voice, but mostly in genitive constructions, e.g.

Notre problème aujourd'hui c'est d'une part de bien comprendre quels sont les préoccupations des Européens et à partir de là d'adapter à la fois nos comportements. (Chirac, le 27 juin 1995)

La responsabilité des Européens dans quoi... Mais attendez, cela n'a aucun rapport, ne mélangeons pas tout. (Chirac, le 5 juillet 1995)

Sarkozy let Européens figure as subject in more than one case out of four:

Mais il est vrai que jadis, les Européens sont venus en Afrique en conquérants. (Sarkozy, le 26 juillet 2007)

Les vrais Européens, ce sont ceux qui croient à l'Europe intégrée, c'est-à-dire une Europe qui a des frontières, qui ne devient pas à force d'élargissements successifs, une sous-région de l'ONU. Les vrais Européens veulent rester fidèles au Traité fondateur. (Sarkozy, le 2 juillet 2007)

The genitive expression la responsabilité des Européens (Chirac) is a paraphrase of les Européens ont la responsabilité, which is confirmed in this way by Sarkozy:

Je souhaite que les Européens assument pleinement leur responsabilité et leur rôle au service de leur sécurité et de celle du monde. (Sarkozy, le 27 août 2007)

Linguistically speaking, Sarkozy's use of les Européens as subject puts the inhabitants of the European Union on an equal footing as the citizens of any other particular country (les Français for example).

grand

Chirac: 180

Sarkozy: 383

grand + Noun

What is grand in their speeches and messages?

Table 14. grand + Noun (% of grand)

Chirac 1995				Sarkozy 2007			
grande(s) nation(s)	11	(6%)	*	grand(s) pays	23	(6%)	*
grand(s) pays	10	(5.5%)	*	grande(s) réforme(s)	15	(3.9%)	
grande criminalité	8	(4%)		grand nombre	10	(2.6%)	
grande(s) ambition(s)	7	(3.8%)	*	grande(s) nation(s)	10	(2.6%)	*
grandes orientations	5	(2.7%)		grand(s) projet(s)	9	(2.5%)	
grande fermeté	5	(2.7%)		grand(s) ambition(s)	6	(1.5%)	*
grande Europe	4	(2%)		grande convergence	6	(1.5%)	
grande(s) démocratie(s)	4			grande(s) entreprise(s)	5	(1.3%)	
grande efficacité	4			grande confiance	5	(1.3%)	
				grande qualité	5	(1.3%)	
				grand défi	4	(1%)	
				grandes écoles	4	(1%)	
				grand peuple	4	(1%)	
				grande(s) puissance(s)	4	(1%)	

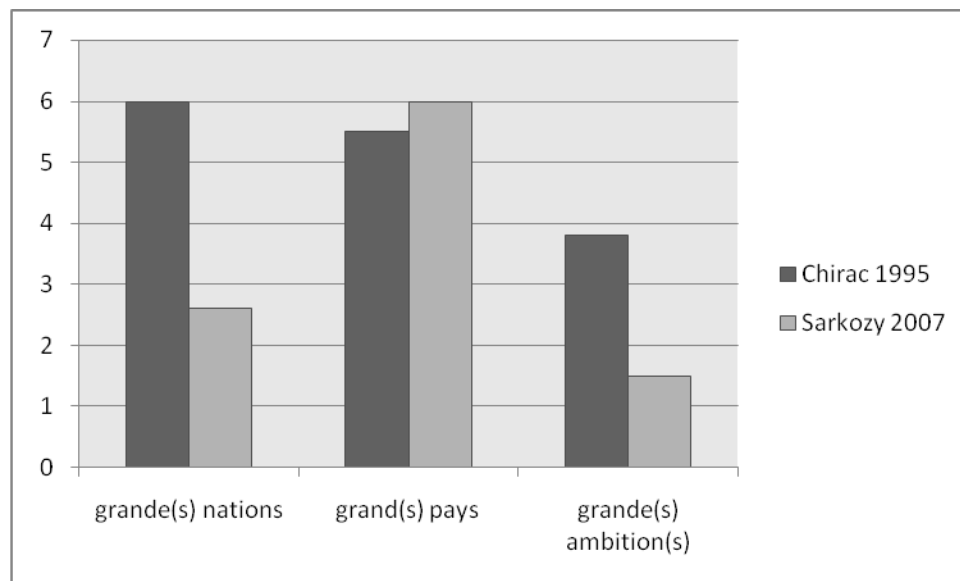


Figure 4. Grand + Noun (% of grand)

The two presidents use grand pays in almost the same proportion, whereas Chirac talks more about grandes nations than Sarkozy.

Grande nation is used about Russia and France by both presidents. In addition, Chirac attributes this expression to Morocco, while Sarkozy adds Senegal, Great Britain and Turkey:

C'est une question que l'on devra affronter un jour ou l'autre, tranquillement, et qui va bien au-delà de la seule Turquie; même si la Turquie est un grand pays. (Sarkozy, le 28 mai 2007)

As far as grand pays is concerned, both mention Russia and France again, while Sarkozy also talks about Turkey, Poland, Algeria and China.

Grands pays and grandes nations are polite expressions bordering on flattery. They appear in speeches delivered to foreign statesmen visiting France or when French presidents take part in official occasions abroad.

Ambition(s) is a useful term for expressing political will. The two presidents have grande(s) ambition(s) in common. For both, it is France or the French who nourish ambitions:

Eh bien, le moment est venu de retrouver une grande ambition maritime. (Chirac, le 10 juillet 1996)

Je souhaite en effet pour répondre à la première question que la France ait une grande ambition diplomatique en Asie. (Chirac, le 19 juin 1996)

Chirac avoids the I-form in this connection, but not Sarkozy:

Je voudrais vous dire que vous avez compris que j'ai une grande ambition pour notre pays. (Sarkozy, le 26 juin 2007)

The table shows that the three common expressions (grand pays, grande nation and grande ambition) all figure among the most cited by the two. The fact that grande réforme and grand projet split the mentioned expressions in the Sarkozy corpus may be explained by his explicit eagerness in introducing reforms in France. The expression grande criminalité does not occur in the Sarkozy corpus (he talks about la criminalité organisée).

problème

Chirac: 173

Sarkozy: 143

Whereas problème is frequently used by Chirac (5th place), Sarkozy reserves a more modest place to it: 141st place.

Problème + Adjective / Problème + de + N

No particular qualifying adjective occurs more than twice in the Chirac corpus (e.g. problèmes importants, monétaires, techniques).

He prefers the participial construction lié à (11 times – 6.3% of problème) to combine problème with another noun, except for problème + de + noun, the most frequent second noun being emploi (6 occurrences).

Bien que ce ne soit pas dans la procédure du G7/G8, c'est une réunion à part qui n'est pas dans la procédure du G7/G8 mais qui est dans sa forme et qui aura pour objet d'examiner les problèmes liés à la gestion du nucléaire civil ainsi que - notre collègue japonais a beaucoup insisté à juste titre sur ce point - les problèmes liés au rejet dans les océans des déchets nucléaires. (Chirac, le 17 juin 1995)

Je dois dire que les entretiens que j'aurai avec le Président Clinton, porteront sur tout un ensemble de sujets, notamment les problèmes de l'Union européenne, les problèmes de l'emploi, de la stabilité monétaire, de l'organisation du commerce international, de la lutte contre la grande criminalité ou de la sûreté nucléaire - je pense à Tchernobyl - les problèmes aussi d'aide au développement - dans la mesure où je suis un peu inquiet de voir certains pays et notamment les Américains se désengager. (Chirac, le 12 juin 1995)

Like Chirac, Sarkozy does not use the structure problème + a qualifying adjective often; the most frequent is problème humanitaire (3 times). He avoids the construction problème(s) lié(s) à but uses problème + de + noun:

problème + de + pouvoir d'achat (10) (7%)

problème + de + Afrique (8) (5.6%)

problème + de + France (6) (4%)

Problème de l'Afrique is circumstantial (all in one highly rhetorical speech held in Senegal on July 26, 2007).

It is the politician Sarkozy who talks about problems related to purchasing power – in France:

Je vois avec plaisir tous ces théoriciens de l'économie qui m'expliquent que le problème du pouvoir d'achat cela n'existe pas, c'est la compétitivité des entreprises. (Sarkozy, le 20 juin 2007)

The sequence problème + de + France is found 6 times with Sarkozy, e.g.:

Comme vous le savez, le problème de la France, c'est qu'elle ne sait pas faire grandir ses PME. (Sarkozy, le 11 juillet 2007)

And the following day, before another audience:

Je veux justement remettre en mouvement l'ensemble de la France parce que tout se tient et que le premier problème de la France, c'est de retrouver de l'énergie pour retrouver de l'espoir. (Sarkozy, le 12 juillet 2007)

The two presidents differ on this expression. Sarkozy does not hesitate to mention France in direct combination with problème. Chirac carefully separates the two. This does not mean that he thinks that there are no problems in or related to France. Most of the problems Chirac talks about are those found in his country, but on the linguistic level he does not combine them directly. Is it a mere coincidence?

Problème + Verb

Table 15. Problème + verb (% of problème)

Chirac 1995			Sarkozy 2007		
<i>évoquer</i> + problème	24	(13%)	<i>il y a</i> + problème	25	(17.5%) *
<i>c'est</i> + problème	16	(9.2%)	<i>résoudre</i> + problème	12	(8.3%) *
<i>poser</i> + problème	11	(6.3%) *	le problème + <i>c'est</i>	11	(7.7%)
problème + être	9	(5.2%) *	<i>parler</i> + problème	7	(4.8%) *
<i>régler</i> + problème	9	(5.2%)	<i>problème</i> + être	6	(4.2%) *
<i>il y a</i> + problème	8	(4.6%) *	<i>poser</i> + problème	6	(4.2%) *
<i>résoudre</i> + problème	4	(2.3%) *			
<i>confronter</i> + problème	4	(2.3%)			
<i>parler de</i> + problème	4	(2.3%) *			

As the table shows, Chirac’s most frequent combination with problem is *évoquer*, followed by the introductory *c’est* (un/le) problème, to which may be added *il y a* + problème. Sarkozy prefers *il y a* to *c’est* + problème and has only two *évoquer* + problème (1.4%).

The two presidents have in common that problème as subject of a sentence demands mostly être as main verb (le problème ... est / le problème ... c’est).

Le problème est donc tout à fait différent. (Chirac, le 19 juin 1995)

Alors, en matière de fiscalité, le problème est assez simple (Sarkozy, le 23 juin 2008)

Problème as object

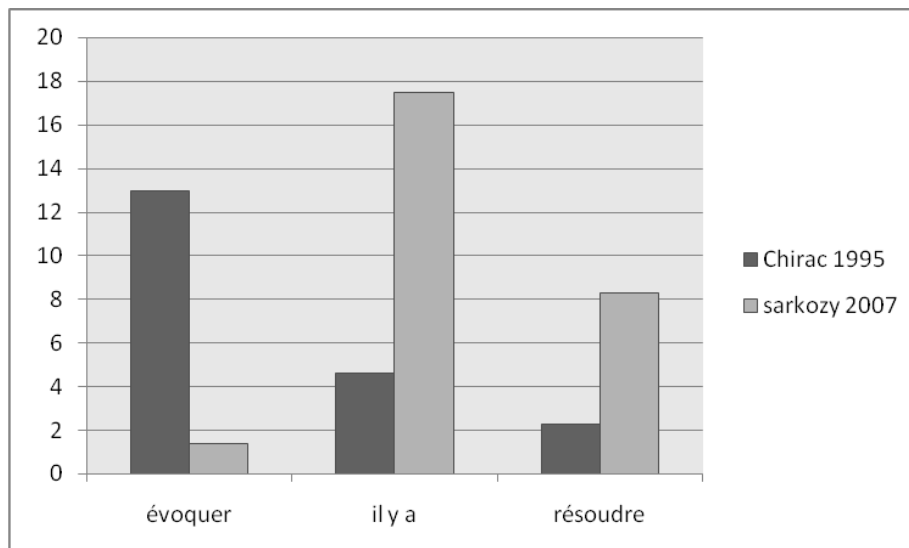


Figure 5. Problème as direct object (% of problème)

The relatively high percentage of évoquer, to which we could add parler, seems to indicate that Chirac talks about problems almost as much as proposing a solution to them. If we add solution à + problème (6 occurrences) to the verbal expressions, (régler, résoudre, confronter) we get 23 occurrences in all).

Je souhaite évoquer demain les problèmes liés à la lutte contre le Sida qui n'étaient pas inscrits à l'ordre du jour mais que l'on compte évoquer aussi. (Chirac, le 15 juin 1995)

In most cases however, he uses nous as subject and the content of the évoquer + problème is about foreign affairs:

Nous avons évoqué les problèmes actuels et en particulier ceux qui découlent de la préparation du Sommet de Cannes et, une fois encore, nous avons constaté que nos approches des problèmes étaient identiques et que notre volonté, s'agissant de la construction européenne, était aussi forte. (Chirac, le 18 mai 1995)

Sarkozy presents and talks about problems (il y a un problème / parler de + problème) but also uses expressions relating to solutions to them.

Je veux ouvrir tous les débats, je veux poser toutes les questions, je veux évoquer tous les problèmes. (Sarkozy, le 2 juillet 2007)

This anaphoric device is used often by both. The rhetorical effect is highest (Nordahl 1993) when the anaphora consists of three elements: je veux ... je veuxje veux.

Exigence de rompre avec les comportements du passé, les habitudes de pensée et le conformisme intellectuel parce que jamais les problèmes à résoudre n'ont été aussi inédits. (Sarkozy, le 16 mai 2007)

By adding the adjective tous and the adverb jamais, Sarkozy stresses the importance of – and his impatience with – the mentioned problems.

Chirac's tone is solemn and sober. Sarkozy is more intense.

Europe

Chirac: 163

Sarkozy: 449

Europe + Adjective / Europe + de + Noun

In the Chirac corpus, just one adjective appears four times: grand (as for l'Europe occidentale et Orientale see pays above) and four occurrences of Europe + de + Noun: l'Europe de demain are also found.

For the sequence Noun + de + Europe, pays is the only noun in this position (4 occurrences).

Sarkozy presents Europe forte four times. Other adjectives are mentioned once only: démocratique, solidaire, fraternelle, centrale, bloquée and immobile.

Table 16. Combinations with Europe (% of Europe)

	Chirac		Sarkozy	
grande Europe	4	2.4%	-	
Europe de demain	4		-	
Europe de défense	3	1.8%	6	1.3%
Europe forte	-		4	
Europe de l'immobilisme	-		4	
Europe qui ...	5	3.0%	37	8.2%
Europe que ...	2	1.2%	5	1.1%

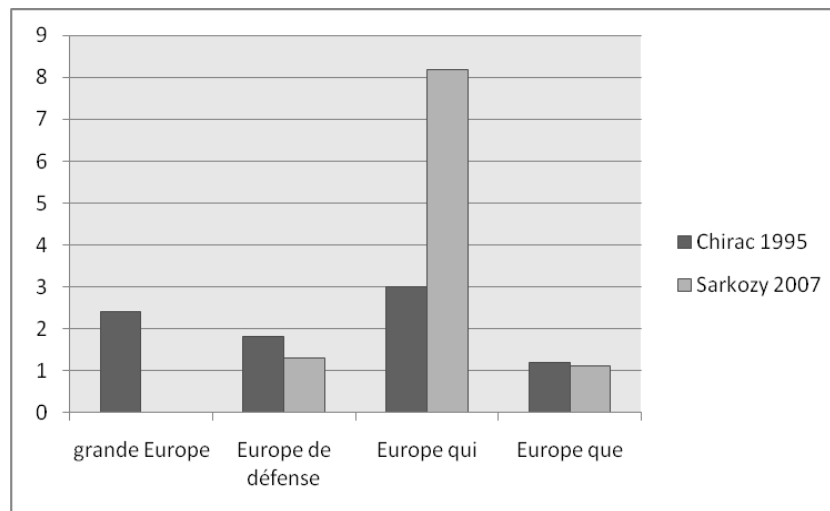


Figure 6. Combinations with Europe (% of Europe)

There are few common expressions when it comes to Europe. Sarkozy seems to be occupied by a stronger and more active Europe. Chirac is more abstract in his wording.

Sarkozy let Europe be followed by a relative clause with *qui* as subject more frequently than Chirac. This implies of course another finite verb in the same sentence – a structure that Chirac normally is not so inclined to use, but in this case, he is clearly rhetorical:

Donc ma réponse est très claire: je préfère une Europe qui avance par le biais des coopérations renforcées, parce que je me méfie des cercles, parce qu'il y a en toujours qui pensent qu'ils sont en première division, d'autres en deuxième division avec ça on ne fait rien du tout. Mais une Europe qui avance par le biais des coopérations renforcées plutôt qu'une Europe qui stagne parce qu'on doit attendre que le dernier soit d'accord. (Chirac, le 23 mai 2007)

Europe + Verb

Europe is subject for être 8 times with Chirac, 22 times with Sarkozy.

Most often, both presidents use Europe (subject of phrase) in an “edifying” sentence:

L'Europe est une construction qui se fait jour après jour. (Chirac)

L'Europe est une construction qui se fait par compromis successifs et l'important est de réussir. (Sarkozy, le 14 juin 2007)

This is also the case when Sarkozy negates the verb:

L'Europe n'est pas condamnée à l'immobilisme. (Sarkozy, le 23 juin 2007)

Chirac does not use être in the negative form with Europe as subject.

Europe is object (indirect/direct) for faire 4 times (Chirac) and 13 times (Sarkozy).

..., ce n'est pas avec du "y a qu'à" que l'on fera l'Europe de demain, c'est un consentement mutuel, ... (Chirac, le 27 juin 1995)

In the Sarkozy corpus, faire l'Europe/faire de l'Europe is also the most frequent construction (12 occurrences)

Nous n'avons pas le devoir de faire l'Europe seulement pour être dignes de ce qu'ils ont accompli au nom de la France. Mes chers amis, nous avons le devoir de faire l'Europe pour être fidèles à nous-mêmes. (Sarkozy, le 2 juillet 2007)

The next position is sortir l'Europe de l'immobilisme (4). Other verbs that take Europe as direct object in the Sarkozy corpus are: construire, remettre en marche, développer, faire progresser.

The fact that both presidents are concerned with building and strengthening Europe is supported by other sentences in which the continent is mentioned, for example:

Deuxième remarque, je crois que l'indépendance alimentaire de l'Europe c'est très important, ... (Sarkozy, le 23 mai 2007)

développement

Chirac: 142

Sarkozy: 143

Développement + Adjective

In the Chirac corpus, développement is followed by a qualifying adjective only five times of which three are développement économique (2%).

Unlike Chirac, Sarkozy characterizes développement by an adjective:

développement durable (29 occurrences, 20%)

développement économique (8 occurrences, 5%)

Il nous faut une nouvelle politique d'aménagement du territoire, une nouvelle politique industrielle. Mais au cœur de ces priorités, je veux placer le développement durable. Le développement durable, cela ne doit pas être seulement une politique de protection et de précaution. (Sarkozy, le 20 juin 2007)

Sustained development has become a frequent notion in the Western world from the 1990s on. Chirac does not use the expression at all while it represents 20.5% of the occurrences of développement with Chirac. Given the attention that people presently pay to the world's climatic evolution it would be surprising if Sarkozy had omitted this expression.

Développement + de + Noun

To qualify développement Chirac uses the combination développement + de + Noun in 32 cases (22.5%)

As second noun, only pays occurs 4 times (e.g. développement des pays qui en ont besoin). Afrique is mentioned twice in this position.

Sarkozy uses this construction 41 times (28.6%). His most frequent expression is développement de l'Afrique.

Table 17. Développement + de + Noun (% of développement)

	Chirac		Sarkozy	
développement + de + pays	4	2.8%	3	2.0%
développement + de + Afrique	2	1.4%	6	4.1%

Neither president shows a preference for a second noun when they use this structure.

Noun + preposition + développement

The most frequent combinations with développement in the Chirac corpus (1995) are these:

Table 18. Développement in other combinations (% of développement)

	Chirac		Sarkozy	
aide(s) au développement	31	21.8%	13	9%
pays en développement	11	7.7%	1	
pays en voie de développement	2	1.4%	-	
fonds européen de développement	11	7.7%	-	
fonds de développement	1	0.7%	-	
effort de développement	8	5.6%	-	
condition(s) + de + développement	4	2.8%	1	
plan + de + développement	1		3	

The sequence Noun + de + développement is pronounced 48 times (33%) in the Chirac corpus, and five nouns are employed four times or more. The corresponding figure in the Sarkozy corpus is 41 (28%) with fewer nouns repeated in the first position. This, combined with the fact that very few nouns are repeated as second noun in the preceding structure (développement + de + N2) may indicate that the reference to the specific area in which développement is used is to be found in larger entities such as sentences or paragraphs.

The most frequent sequence in this category is aide au développement (Chirac: 21.8%, Sarkozy: 9%).

In their initial months, Chirac seems to be more concerned with factors related to development than Sarkozy.

Développement + Verb

In the Chirac corpus, développement is subject of a sentence in four cases. Three of them convey a “normative” meaning, e.g.

Le développement dans ces pays est une nécessité absolue. (Chirac, le 14 juin 1995)

In 8 sentences, développement is direct object, usually after verbs like favoriser, permettre, soutenir.

Sarkozy has only 6 développement as subject, of which 5 are développement durable.

When développement is direct object (13 occurrences) Sarkozy expresses himself very much like Chirac with verbs like favoriser, figurer, poursuivre, vouloir, financer and construire, verbs that emphasize his positive attitude towards development.

Except for the semantic resemblance in the direct object position, there is no clear common tendency for the use of développement. This confirms the results cited above where développement is combined with another noun.

État

Chirac: 133

Sarkozy: 303

The frequency of this noun is inflated by the computer in both corpuses. The reason is that Etat is very often combined with other nouns so as to form a new whole, e.g. chef d'État, secrétaire d'Etat, ministre d'Etat..). The term Etat will lose its frequent position when such fixed concepts are registered as such. The most frequent combinations are these:

Table 19. Noun + de + Etat (% of Etat)

	Chirac		Sarkozy	
Chef d'Etat	35	26.3%	21	6.9%
secrétaire d'Etat	2	1.5%	21	6.9%
réforme de l'Etat	-		7	2.3%
autorité de l'Etat	-		6	1.9%

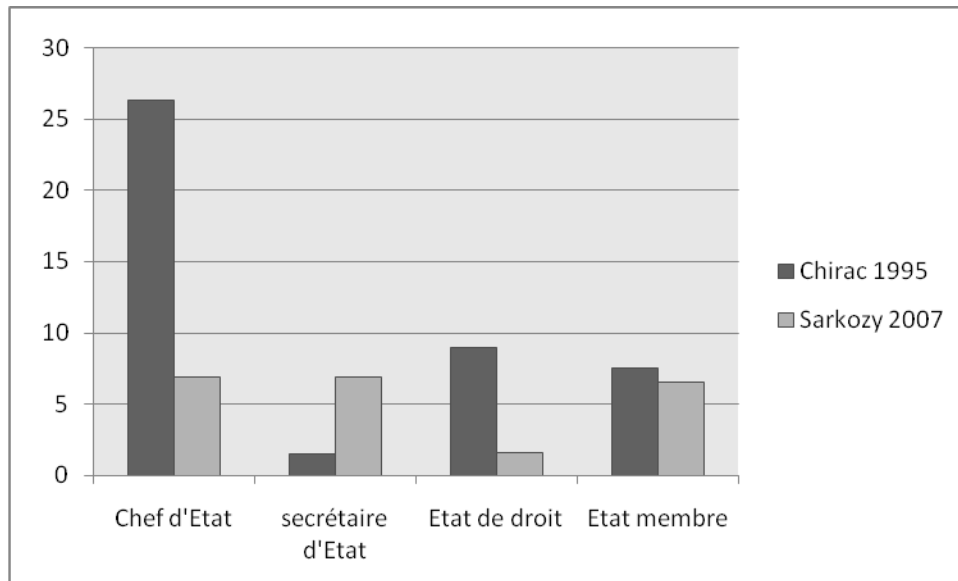


Figure 7. Noun + de + Etat (% of Etat)

Chirac speaks more than Sarkozy about chef d’Etat while Sarkozy concentrates on the tasks his new secrétaires d’Etat are about to undertake. He also mentions state reforms, which is not surprising.

Etat + Adjective / Etat + de + Noun

Table 20. Etat + Adjective / Etat + de + Noun (% of Etat)

Chirac		Sarkozy	
Etat de droit	12	Etat membre	20
	9.0%		6.6%
État membre	10	Etat de droit	6
	7.5%		1.6%

Both presidents use the same combinations but in reverse order.

In all twelve occurrences, Chirac talks about the necessity to establish Etat(s) de droit in Africa.

Sarkozy uses the term in other contexts as well - 4 times about African affairs, two about France and one in Russo-European relations:

Je suis convaincu que la Russie est pour l’Union un partenaire incontournable: il nous faut fonder nos relations sur des résultats concrets, en particulier dans des domaines prioritaires comme l’énergie, l’espace, l’aéronautique, le renforcement de l’état de droit ainsi que les échanges entre sociétés civiles. (Sarkozy, le 14 juin 2007)

Etat + Verb

In the ten occurrences of Etat without adjective in the function of subject, Chirac emphasizes the importance of the state in France:

L'Etat a fait un effort important d'économies. Il a exigé de la part de ceux qui ont les moyens de faire un effort, des contributions substantielles, un effort de redressement et enfin il a demandé à chaque français de participer aussi à cet effort. (Chirac, le 14 juillet 1995)

L'Etat doit accompagner les efforts de compétitivité accomplis par nos ports et nos armements. (Chirac, le 10 juillet 1995)

Even under darker circumstances:

Transmettre la mémoire du peuple juif, des souffrances et des camps. Témoigner encore et encore. Reconnaître les fautes du passé, et les fautes commises par l'Etat. (Chirac, le 16 juillet 1995)

The same semantic trend is found in the Sarkozy corpus (45 occurrences). Like Chirac, Sarkozy also presents his normative conception of the State's role by expressions like *devoir* + infinitive (6 times):

En France, l'Etat doit être assez fort pour dominer les vieilles propensions de notre nation à la division. (Sarkozy, le 12 juillet 2007)

Président

Chirac: 132

Sarkozy: 309

Table 21. Président + Adjective / president + de + Noun (% of président)

	Chirac		Sarkozy	
Monsieur le Président	22	(16.6%)	22	(7.1%)
Président de la République	14	(10.6%)	100	(32%)
Président américain/des Etats-Unis	11	(8.3%)	4	(1.2%)
Président Clinton (Chirac)/ Bush (Sarkozy)	10	(8.1%)	20	(6.4%)
Président Eltsine (Chirac)/ Poutine (Sarkozy)	10	(7.5%)	12	(3.8%)
Président de la Commission	5	(3.7%)	7	(2.2%)
Président russe	5	(3.7%)	1	(0.3%)
Président de l'UE	4	(3%)	4	(1.2%)
Président de tous les Français	-		11	(3.5%)

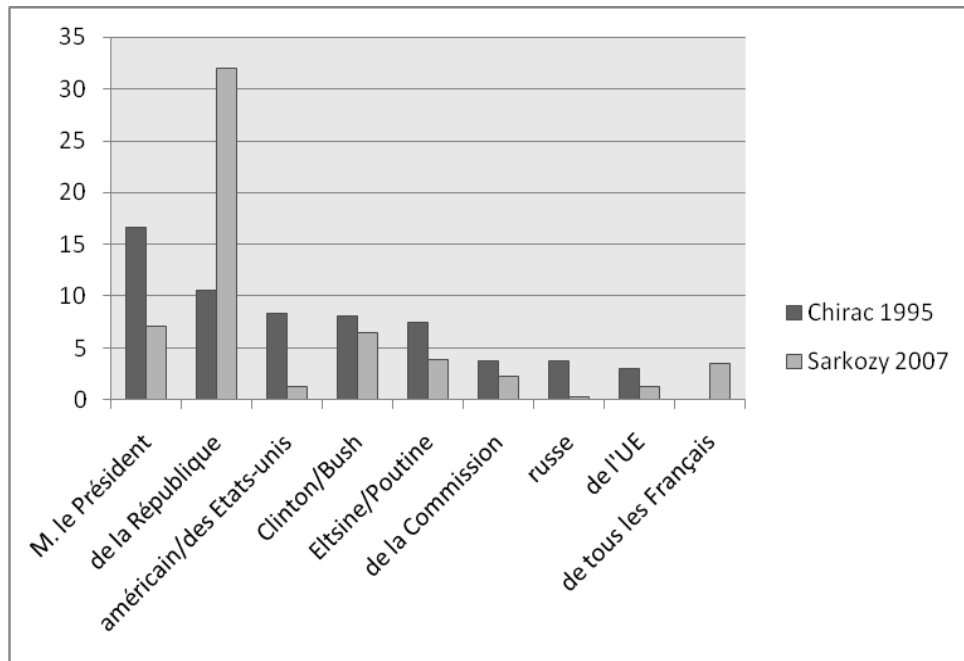


Figure 8. Combinations with President (% of president)

Président is used in three ways:

1. The most frequent use of président is when Chirac and Sarkozy talk about other presidents (président + proper name or président alone):

C'est dans cet esprit que j'ai invité le Président IZETBEOVIC à se rendre à Paris à la fin du mois d'août. (Chirac, le 23 août 1995)

Je suis venu proposer au Président et au Premier ministre polonais un partenariat franco-polonais stratégique ... (Sarkozy, le 13 juin 2007)

2. The second group is as a direct term of address.

Both Chirac and Sarkozy address directly other presidents 22 times:

En vous accueillant, Monsieur le Président, à Paris en ce jour, alors que je commence mon mandat, ... (Chirac, le 7 juin 1995)

- Merci, Monsieur le Premier ministre, Monsieur le Président le texte que j'ai donné devant le comité est à la disposition des journalistes. (Sarkozy, le 19 juillet 2007)

3. The third case is when they refer to themselves as president in the third person:

A travers la personne du président de la République, c'est à l'ensemble du peuple français, et tout particulièrement à vous qui vivez ici, que s'adressaient ces marques d'attention et de sympathie. (Chirac, le 20 juillet 1995)

Cela progresse parce que certains de nos partenaires ont compris que la France, en élisant un président de la République qui a eu le courage de s'engager sur une ratification parlementaire, apporte les clés pour sortir de la crise européenne. (Sarkozy, le 7 juin 2007)

On this variable, Sarkozy scores significantly higher than Chirac.

In the third person they also refer to the functions of a president. Linguistically, Chirac carefully separates himself as person from the functions of president or states clearly that he expresses himself en ma qualité de Président. However, this distinction is not always very clear, especially in the case of Sarkozy who quite often talks about himself in “constitutional” ways:

Le Président arbitrera, fixera les grandes orientations, assurera l'unité de la Nation, préservera son indépendance. Le Gouvernement conduira la politique de la Nation. (Chirac, le 17 mai 1995)

Oui, c'est assez curieux de demander au Président de la République de n'avoir de conviction sur rien. (Sarkozy, le 19 juillet 2007)

Je veux protéger les Français qui souffrent où qu'ils se trouvent car protéger, c'est le rôle du Président de la République. (Sarkozy, le 13 juillet 2007)

Otherwise, apart from Sarkozy's Président de tous les Français – an emphasis on his new function - the table shows that they mention the Russian and American presidents in fairly the same percentage. In sum, there is no particular difference in the use of président between the two.

Chose

Chirac: 123

Sarkozy: 216

Chose is a very common noun and is characterized in this way by Le petit Robert (2008): «The most general term by which one indicates all that exists³». Like thing in English it is useful as a reference word when you cannot or do not want to define precisely what you are talking about.

In the singular form chose is often combined with elements like quelque, même and others.

Table 22. Chose + determiners (% of chose)

	Chirac		Sarkozy	
quelque chose	24	19.5%	33	15.2%
une chose	7	5.6%	18	8.3%
la même chose	4	3.2%	14	6.4%

³ «Terme le plus general par lequel on désigne tout ce qui existe»

la seule chose			9	4.1%
autre chose	3	2.4%	7	3.2%
beaucoup de choses	1	0.8%	4	1.85%
deux choses	4	3.2%	1	0.46%

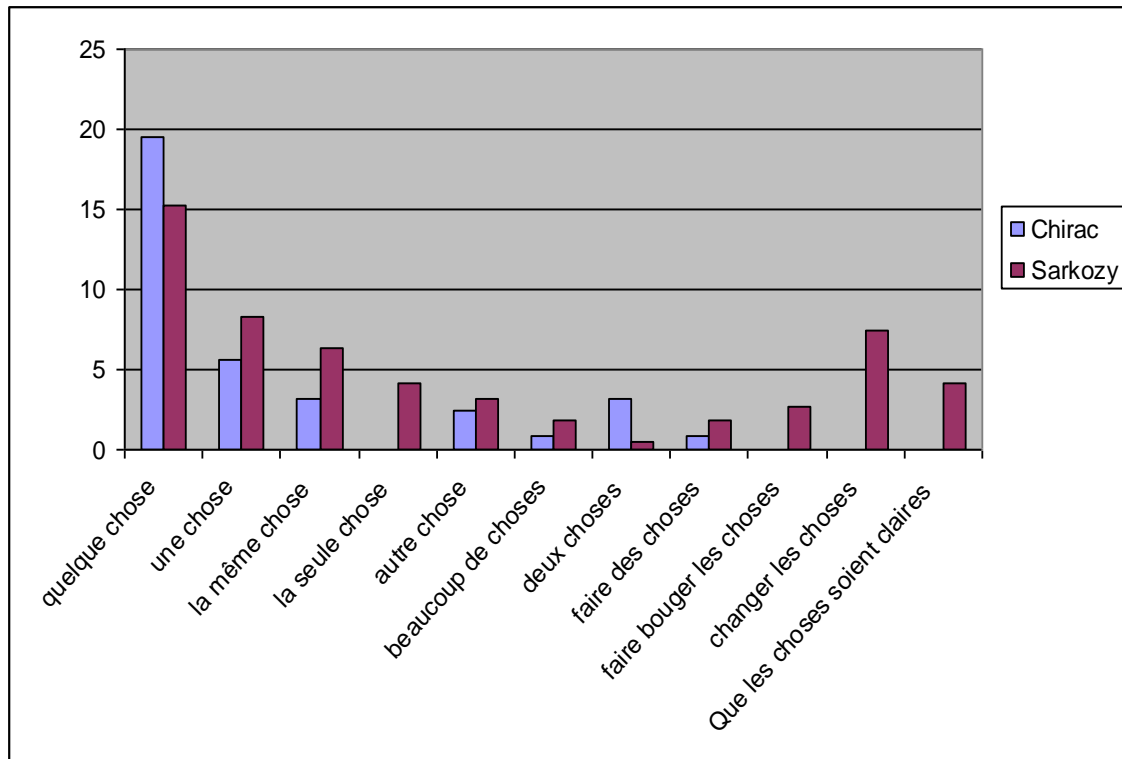


Figure 9. Combinations with chose (% of chose)

The most frequent combinations do not reveal any consistent difference between Chirac and Sarkozy with one exception: Sarkozy’s use of *une chose* as direct object of the verb *dire* and with *I* as subject:

Je vais vous dire une chose, ils ne sont pas à la hauteur des défis que je me suis fixés. (Sarkozy, le 20 juin 2007)

Je voudrais néanmoins vous dire une chose: vous savez, je suis comme le Président WADE, je suis franc. (Sarkozy, le 26 juillet 2007)

Je veux dire une chose: j'accélérerai le mouvement. (Sarkozy, le 30 août 2007)

To this may be added three occurrences of *Je dis les choses* (telles que je les pense) and *Disons les choses comme elles sont* (twice).

This construction (*chose* in the singular form) represents 7% of all occurrences of *chose* in Sarkozy (3.7% of the total). The construction has a double effect: it highlights both the subject of the sentence and the direct object. Chirac avoided this construction in his first months as president.

Another special feature with Sarkozy is the expression *la seule chose* + a relative clause (8 occurrences) which also represents 7% of *chose* in the singular form.

La seule chose qui compte, c'est que nous soyons efficace et donc pragmatique. (Sarkozy, le 30 août 2007)

This is another way of drawing attention to a subject (and indirectly to the speaker). Jacques Chirac totally avoids this expression as well.

Table 23. Verbs followed by *chose* (% of *chose*)

	Chirac		Sarkozy	
<i>faire des choses</i>	1	0.8%	4	1.85%
<i>faire bouger les choses</i>			6	2.7%
<i>changer les choses</i>			16	7.4%
<i>que les choses soient claires</i>			9	4.1%

When it comes to the plural form of *chose*, Chirac has no apparent tendency, while Sarkozy is once again eager to define his position (*que les choses soient claires*) and to change things (*faire bouger, changer les choses*). The sequence *changer les choses* is somewhat inflated as he used this expression in an identical manner in his 10 *lettres de mission* to his newly appointed ministers.

CONCLUSION

The most frequent word, *France*⁴ is used rhetorically in the same way by the two presidents. *France* is often repeated by *pays*, the second noun in the chart (e.g. *ce pays, notre pays*) which reinforces the fact that *France* is by far the most cited concept by newly elected French presidents. In addition, there is no noteworthy syntactical difference in the use of these two terms between Chirac and Sarkozy. As for the adjectives *grand* and *européen*, a combination with identical nouns is found with approximately the same frequency in both corpora. *Problème* is used more often by Chirac who, as opposed to Sarkozy, never uses this noun in direct combination with *France*. Sarkozy seems to attach *problème(s)* somewhat more to their solutions, whereas Chirac emphasizes and mentions them.

Both are occupied with *Europe* and *développement*. Chirac seems to a little more abstract talking about the continent than Sarkozy. There is no noticeable difference when they talk about *développement*. The combinations with *Etat* are the same, as is the case with *Président*. As for *chose*, Sarkozy combines this noun more with verbs expressing change. If we consider the fact that they use the word classes to almost exactly the same extent, we observe that the vocabulary of Chirac and Sarkozy in their initial months as French president is almost the same. This very high stability of nouns and expressions is noteworthy in a situation where Sarkozy did his best to distance himself from his predecessor who was very unpopular when he left office. Difference in mentality does not show itself in different expressions. Is there a “French presidential language”?

REFERENCES

Danesi, M. (2003). *La metafora nel pensiero e nel linguaggio*. Milano: Editrice La Scuola.

⁴ See the commentary on p. 4

- Kennedy, G. (1998). *An Introduction to Corpus Linguistics*. London and New York: Longman.
- Mayaffre, D. (2004). *Paroles de président*. Paris: Honoré Champion.
- Nordahl, H. (1993). *Retorikk*. Oslo: Grøndahl Dreyer.
- Reboul, O. (2001). *Introduction à la rhétorique*. Paris: PUF.
- Riegel, M., Pellat, J-C., & Rioul, R. (1997). *Grammaire méthodique du français*. Paris: PUF.
- Robert, P. (2008). *Le nouveau petit Robert*. Paris: Le Robert.
- Analyseur, C. (2004). Synapse Développement. Toulouse.
- Brunet, E. (2006). Hyperbase. Université de Nice. Retrieved 17 November, 2011, from <http://www.elysee.fr/accueil/>